

С. Муравьев-Апостол

* * *

Je passerai sur cette terre
Toujours reveur et solitaire,
Sans que personne m'aie connu.
Ce n'est qu'à la fin de ma carrière
Que par un grand trait de lumière
On verra ce qu'on a perdu.

<1823>

Переводы:

Задумчив, одинокий,
Я по земле пройду, не знаемый никем.
Лишь пред концом моим
Внезапно озаренный
Узнает мир, кого лишился он.

Перевод М. С. Лунина (1787–1845)

Как путник всем чужой, непонятый, унылый,
Пройду я по земле, в мечтанья погружен,
И только над моей открытою могилой
Внезапно мир поймет, кого лишился он.

Перевод А. С. Слонимского

Земным путем сойти до срока,
Медлительно и одиноко,
Не узанным при свете дня, –
Но там, где небо тьмой одето,
В конце пути по вспышке света
Вы опознаете меня.

Перевод NN